

И в XX, и в XXI веке наблюдается дальнейшее расхождение между французским литературным и разговорным языками. Это связано как с расхождениями синтаксиса, так и с тем, что французский обиходный разговорный словарь сильно изменился и стал еще более далек от словаря литературного, книжно-письменного языка. Особенно эти различия заметны при сопоставлении литературного языка и просторечия, которое (просторечие) в наибольшей степени испытывает на себе влияние различных социальных и профессиональных групп населения. Если литературный язык по-прежнему отличается определенным консерватизмом, то просторечие большой подвижностью. Оно шаг за шагом следует за социальным развитием. Вторая особенность просторечия проявляется в широком использовании арготических форм, которые служат средством эмоциональной экспрессии, эвфемистического и дисфемистического, образного и иронического словоупотребления в сфере повседневного бытового общения. Третья особенность просторечия заключается в том, что оно является речью той части населения, которая недостаточно владеет литературным языком и нуждается в повышении своего культурного уровня. Кроме этого просторечные формы все чаще употребляются носителями литературной нормы для грубоватого, сниженного изображения предмета мысли. Такое отношение к просторечию сегодня характерно для многих носителей французского литературного языка. Несмотря на сложное отношение к ней, разговорная просторечная лексика составляет довольно значимую и совершенно неотделимую часть словарного состава французского языка. И, таким образом, знание разговорной (просторечной) лексики требуется для наиболее полного и глубокого изучения иностранного языка. Оно необходимо для понимания обиходной речи, для умения почувствовать все нюансы и смысловые ассоциации высказываний и понимания подтекста.

Т. Н. Чельцова

ОТ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО К ПРИЛАГАТЕЛЬНОМУ

К одному из семантико-синтаксических признаков определения относится заместимость его прилагательным – основным выразителем инвариантного значения этого члена предложения, для которого данная синтаксическая функция по своему значению, признакам и преимущественному употреблению в именной синтагме считается «первичной».

Семантической функцией прилагательного является понятие качества или свойства, иногда и состояния, так как данная часть речи представляет собой самый богатый источник для выражения определения. Качественные и относительные прилагательные, используя свои грамматические возможности (постпозиция, антепозиция, степени сравнения), приспособлены для выражения экспрессивности речи. Почти все стилистические фигуры речи связаны с прилагательными.

Важность прилагательного, с точки зрения его семантики, обуславливает широту его производящей базы. Подтверждением тому служит принадлежность способных адъективироваться слов различных частей речи: глаголам, числительным, существительным, наречиям. В функции определения может выступать любая часть речи, способная охарактеризовать подлежащее и дополнение, так как соотношение, существующее между членом предложения как его синтаксической категорией и его морфологическим выражением, не является признанием их отождествления.

Язык, постоянно развиваясь, вступает в контакт с другими языками (например, английским) и находит в них новые средства для обогащения. Так, например, реализуется потенциально заложенная во всех частях речи способность характеризовать предмет, действие и т.д. Это особенно связано с теми случаями, когда традиционные средства конкретного языка (например, словообразование и словоизменение) оказываются для него недостаточными. В связи с относительной бедностью словоизменения французский язык стремится к образованию различных аналитических структур на уровне синтаксиса, способных выполнять функцию того или иного члена предложения.

Структуры, функционирующие в роли определения, чрезвычайно разнообразны. Рассмотрим одну из них: *Nom + Nom adj*, в которой несклоняемое существительное переходит в разряд неизменяемых (аналитических) имен прилагательных. Речь идет о конверсии, то есть таком словообразовательном способе, при котором слово переходит в другую часть речи, не меняя формы. Например, *un costume sport* 'спортивный костюм'. Конструкции с адъективированными существительными употребляются в основном для обозначения таких признаков, как цвет, внешний вид, стиль, способ действия и т.д. Существует ряд конструкций, в которых вторые слова (*Nom adj*) типа *clef, plafond, monstre, pilote, type, ami, sport, maison* etc адъективированы достаточно давно, включены в словари и в учебники по грамматике французского языка и могут быть заменены сходными по смыслу прилагательными.

Малое количество суффиксальных морфем с экспрессивным оттенком для характеристики существительного восполняется появлением во французском языке целого ряда адъективированных существительных, выполняющих качественно-оценочную функцию. Употребление словосочетания, выраженного конструкцией из двух примыкающих существительных, одно из которого играет роль определения, является более экспрессивным по сравнению с традиционным (существительное + морфологически оформленное прилагательное). Метафорическое употребление адъективированного существительного подчеркивает и усиливает значение степени качества. Например: *salairе plafond, argument choc, coin relax, prix choc*.

Все более значимое место в словаре занимает беспредложная конструкция двух существительных с адъективированным элементом, когда

вообще отсутствует прилагательное, выражающее данное качество, его можно выразить, а тем более, перевести только при помощи толкования, описательной конструкции. Заполняются определенные лакуны языка. Например, выражения *la generation kangourou* или *la famille haricot*, смысл которых отражает характерное явление в определенный период развития французского общества.

Адъективированный компонент соединяет в себе свойства прилагательного и существительного. Синонимическое употребление в роли прилагательного пополняет язык экспрессивными элементами (например: *un reveil gueule de bois*), способствует созданию образности, оригинальности и нестандартности в различных стилях речи.